

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 september 1994 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de reiskosten in verband met de revalidatie", heeft op 22 december 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 14 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans les frais de déplacement exposés dans le cadre de la rééducation fonctionnelle", a donné le 22 décembre 1994 l'avis suivant :

Aanhef.

Vermits het in het derde lid van de aanhef vermelde ministerieel besluit van 3 januari 1991 geheel wordt opgeheven, kan het betrokken lid worden weggelaten.

Artikel 1.

1. Voor artikel 1, § 1, kan met de volgende redactie worden volstaan :

"§ 1. De reiskosten die verband houden met de revalidatieverstrekkingen, bedoeld in artikel 34, 7°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden vergoed onder de voorwaarden bepaald in dit besluit".

2. Artikel 1, § 2, is overbodig, gelet op het bepaalde in artikel 152 van het koninklijk besluit van 4 november 1963. Indien niettemin de betrokken paragraaf in het ontwerp wordt behouden, verdient het aanbeveling om de redactie ervan meer in overeenstemming te brengen met die van artikel 152 van het genoemde besluit. Dienvolgens schrijve men :

"§ 2. Over de vergoeding van de reiskosten beslist :

1° het College van geneesheren-directeurs indien de reiskosten worden gemaakt in verband met verstrekkingen bedoeld in artikel 146, 1°, van het koninklijk besluit

.../...

van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

- 2° de adviserend geneesheer indien de reiskosten worden gemaakt in verband met verstrekkingen bedoeld in artikel 146, 2°, van het genoemd koninklijk besluit van 4 november 1963".

Indien geopteerd wordt om artikel 1, § 2, uit het ontwerp weg te laten, dient in artikel 1 uiteraard de indeling in paragrafen te vervallen.

Artikel 2.

1. In artikel 2, 2° en 3°, dient niet telkens te worden gerefereerd aan de voorwaarden welke in andere artikelen van het ontwerp worden vastgesteld. Een dergelijke verwijzing is overbodig en ontbreekt trouwens in artikel 2, 1°. Derhalve kunnen in fine van 2° de woorden "onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 3, § 2, en in artikel 5" worden geschrapt, alsmede, in fine van 3°, de woorden "onder de voorwaarden vastgelegd in artikel 3, § 3, en in artikel 6".

2. Voorts schrijve men in artikel 2, 3° "de reizen van de rechthebbende in een voertuig aangepast voor het ver-
voer ...".

Nog in artikel 2, 3°, is in de Franse tekst sprake van zowel "rééducation fonctionnelle" als van "rééducation" (in het Nederlands telkens weergegeven door "revalidatie"). Een zelfde verschil in terminologie valt in nog andere bepalingen van het ontwerp waar te nemen. Het verdient dan ook aanbeveling om, althans wat de Franse tekst betreft, in al die gevallen een meer uniforme terminologie te hanteren.

Artikel 3.

1. Het tweede lid van artikel 3, § 1, kan in het eerste lid van die bepaling worden geïntegreerd door in fine van het eerste lid - dat alsdan het enige lid wordt - te schrijven :

"... dat wegens de aard en de ernst van de pathologie van de rechthebbende de reizen met het openbaar vervoer onmogelijk zijn of ernstige bezwaren opleveren, wat uit een gemotiveerd geneeskundig getuigschrift moet blijken".

2. Naar analogie met de voor artikel 3, § 1, voorgestelde tekstaanpassing, kan het tweede lid van artikel 3, § 2, eveneens in het eerste lid van die bepaling worden geïntegreerd door in fine van het eerste lid - dat alsdan het enige lid wordt - te schrijven :

"... dat wegens de aard en de ernst van zijn pathologie de rechthebbende hulp nodig heeft om die reizen te doen, wat uit een gemotiveerd geneeskundig getuigschrift moet blijken".

.../...

3. Men late artikel 3, § 3, eerste lid, aanvangen als volgt :

"Voor de reizen van de rechthebbende in een voertuig aangepast voor het vervoer ...".

Naar analogie met de sub 1 en 2 gedane tekstvoorstellen, kunnen de beide leden van artikel 3, § 3, worden samengevoegd. Daartoe volstaat het om in fine van het ontworpen artikel 3, § 3, eerste lid, te schrijven :

"... dat wegens de aard en de ernst van zijn pathologie de rechthebbende enkel in zijn invalidenwagentje de reizen naar en van het revalidatiecentrum kan doen, wat uit een gemotiveerd geneeskundig getuigschrift moet blijken".

Artikel 4.

1. In dit artikel is nu eens sprake van de "effectieve verblijfplaats" (Fr. : "résidence effective"), dan weer van de "verblijfplaats" (Fr. : "résidence") zonder meer. Tenzij met dit terminologisch onderscheid een inhoudelijk verschil wordt beoogd ware het beter ook op dit punt een grotere uniformiteit na te streven.

2. Voor artikel 4, eerste lid, wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

"Voor de reizen met een individueel vervoermiddel, bedoeld in artikel 3, § 1, wordt de tegemoetkoming naar rata van 8 F per km. berekend op grond van de werkelijke afstand

.../...

tussen de (effectieve) verblijfplaats van de rechthebbende en de plaats van de revalidatiebehandeling. De in aanmerking te nemen afstand wordt beperkt tot tweemaal 30 km".

3. In fine van artikel 4, tweede lid, 1°, leze men :

"... op grond van de werkelijke afstand tussen de (effectieve) verblijfplaats en dat centrum;".

De bepaling van 2° zou leesbaarder zijn indien de woorden "beperkt tot tweemaal zestig km", naar het voorbeeld van het voor artikel 4, eerste lid geformuleerde tekstvoorstel, zouden worden geschrapt en in een afzonderlijke, aan artikel 4, tweede lid, 2°, toe te voegen zin opgenomen, te redigeren als volgt : "In dat geval wordt de in aanmerking te nemen afstand evenwel beperkt tot tweemaal 60 km.". Voorts schrijve men in 2° : "... om samen naar de plaats van de revalidatiebehandeling te gaan, ...".

Artikel 5.

In dit artikel schrijve men in fine : "... en de plaats van de revalidatiebehandeling".

Artikel 6.

1. In artikel 6, eerste lid, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "tussenkoms" telkens door het

.../...

woord "tegemoetkoming" en de woorden "voorzien door" door de woorden "bepaald in". In fine van hetzelfde lid is voorts sprake van "functionele revalidatie" (Fr. : "rééducation fonctionnelle") en niet, zoals in het opschrift en in sommige andere bepalingen van het ontwerp, van "revalidatie". Ter zake is een meer consequent woordgebruik aangewezen.

2. In artikel 6, tweede lid, schrijve men : "... het bedrag van de tegemoetkoming dat met toepassing van deze bepaling is vastgesteld".

Artikel 8.

In de Franse tekst schrijve men : "... le modèle du document sur la base duquel ...".

Préambule.

Le troisième alinéa du préambule peut être omis, dès lors que l'arrêté royal du 3 janvier 1991 qui y est mentionné a été abrogé dans son entier.

Article 1er.

1. Il pourrait suffire de rédiger l'article 1er, § 1er, comme suit :

"§ 1er. Les frais de déplacement liés aux prestations de rééducation fonctionnelle visées à l'article 34, 7°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, sont remboursés dans les conditions fixées par le présent arrêté".

2. Eu égard à l'article 152 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, l'article 1er, § 2, est superflu. Néanmoins, si le paragraphe concerné est maintenu dans le projet, il est recommandé de mieux en adapter la rédaction à celle de l'article 152 de l'arrêté précité. Par conséquent, on écrira :

"§ 2. La décision relative au remboursement des frais de déplacement est fixé par :

.../...

- 1° le Collège des médecins-directeurs lorsque les frais de déplacement sont afférents aux prestations visées à l'article 146, 1°, de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;
- 2° le médecin conseil lorsque les frais de déplacement sont afférents aux prestations visées à l'article 146, 2°, de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 précité".

S'il est opté pour l'omission de l'article 1er, § 2, du projet, la division en paragraphes de l'article 1er n'a évidemment plus d'objet.

Article 2.

1. Dans l'article 2, 2° et 3°, il n'est pas nécessaire de faire chaque fois référence aux conditions fixées dans d'autres articles du projet. Une telle référence est superflue et fait d'ailleurs défaut dans l'article 2, 1°. Par conséquent, les termes "dans les conditions fixées à l'article 3, § 2, et à l'article 5" à la fin du 2° peuvent être supprimés, ainsi que les termes "dans les conditions visées à l'article 3, § 3, et à l'article 6" à la fin du 3°.

2. En outre, dans l'article 2, 3°, on écrira, dans le texte néerlandais "de reizen van de rechthebbende in een voertuig aangepast voor het vervoer ...".

.../...

Toujours à l'article 2, 3°, il est question tant de "rééducation fonctionnelle" que de "rééducation" (en néerl. : chaque fois rendu par "revalidatie"). Cette différence de terminologie a également été relevée dans d'autres dispositions du projet. Il est dès lors recommandé, du moins en ce qui concerne le texte français, d'utiliser dans tous ces cas une terminologie plus uniforme.

Article 3.

1. L'alinéa 2 de l'article 3, § 1er, pourrait être intégré à la fin de l'alinéa 1er - qui devient alors l'unique alinéa - comme suit :

"... qu'en raison de la nature et de la gravité de la pathologie présentée par le bénéficiaire, les déplacements par moyen de transport en commun sont impossibles ou présentent de graves inconvénients, ainsi que l'atteste un certificat médical motivé".

2. Par analogie avec la modification de texte proposée pour l'article 3, § 1er, l'alinéa 2 de l'article 3, § 2 peut être intégré à la fin de l'alinéa 1er de cette disposition - qui devient alors l'unique alinéa - comme suit :

"... qu'en raison de la nature et de la gravité de sa pathologie, le bénéficiaire a besoin d'une aide pour effectuer ces déplacements, ainsi que l'atteste un certificat médical motivé".

.../...

3. Il conviendrait de rédiger le début du texte néerlandais de l'article 3, § 3, alinéa 1er, comme suit :

"Voor de reizen van de rechthebbende in een voertuig aangepast voor het vervoer ...".

Par analogie avec les textes proposés sous 1 et 2, les deux alinéas de l'article 3, § 3, peuvent être fusionnés. Il suffit, pour ce faire, de rédiger la fin de l'article 3, § 3, alinéa 1er en projet comme suit :

"... qu'en raison de la nature et de la gravité de la pathologie, le bénéficiaire ne peut effectuer les déplacements en direction et en provenance du centre de rééducation fonctionnelle que dans sa voiturette d'invalidé, ainsi que l'atteste un certificat médical motivé".

Article 4.

1. Dans cet article, il est indifféremment question de "résidence effective" (néerl. : "effectieve verblijfplaats") et de "résidence" (néerl. : "verblijfplaats"). Si cette différence terminologique n'a pas pour but d'exprimer une portée différente, il y aurait lieu, sur ce point également, de rechercher une plus grande uniformité.

2. Pour l'article 4, alinéa 1er, le texte suivant est suggéré :

.../...

"Pour les déplacements effectués par un moyen de transport individuel visés à l'article 3, § 1er, l'intervention se calcule à raison de 8 F au km, en fonction de la distance réelle séparant la résidence (effective) du bénéficiaire du lieu du traitement de rééducation. La distance à prendre en considération est limitée à deux fois 30 km".

3. Il y a lieu de rédiger la fin de l'article 4, alinéa 2, 1^o comme suit :

"... en fonction de la distance réelle séparant la résidence (effective) de ce centre;"

La disposition du 2^o serait plus lisible si, à l'instar du texte proposé pour l'article 4, alinéa 1er, les termes "limitée à deux fois soixante km" étaient supprimés et, intégrés à l'article 4, alinéa 2, 2^o sous la forme d'une phrase distincte, s'énonçant comme suit : "Dans ce cas, la distance à prendre en considération est cependant limitée à deux fois 60 km". En outre, on écrira dans la disposition du 2^o : "... pour se rendre ensemble vers le lieu du traitement de rééducation, ...".

Article 5.

A la fin de l'article 5, on écrira : "... et le lieu du traitement de rééducation".

.../...

Article 6.

1. Dans la version néerlandaise de l'article 6, alinéa 1er, il y a lieu de remplacer chaque fois le mot "tussenkoms" par le mot "tegemoetkoming" et les mots "voorzien door" par les mots "bepaald in". En outre, à la fin du même alinéa, il est question de "functionele revalidatie" (Fr. : "rééducation fonctionnelle") et non, comme dans l'intitulé et dans certaines autres dispositions du projet, de "revalidatie". Il y a lieu, en l'espèce, de rester plus conséquent dans la terminologie.

2. A l'article 6, alinéa 2, on écrira : "... au montant de l'intervention fixé en application du présent article".

Article 8.

Dans le texte français, on écrira : "... le modèle du document sur la base duquel ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.